

Jean de La Fontaine,
La Cigale et la
Fourmi

La cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue.
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermis-
seau
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsi-
ster
Jusqu'à la saison nouvelle
«Je vous paierai, lui dit-
elle,
Avant l'ôût, foi d'animal,
Intérêt et principal .»
La fourmi n'est pas
prêteuse ;
C'est là son moindre défaut
«Que faisiez-vous au temps
chaud?
Dit-elle à cette emprunteu-
se.
Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous
déplaise.
- Vous chantiez? j'en suis
fort aise.
Eh bien : dansez mainte-
nant.»

...

Jean de La Fontaine,
The Cricket and the
Ant

tradukita de Donald P. Webb

The cricket had sung her song
all summer long
but found her victuals too few
when the north wind blew.
Nowhere could she espy
a single morsel of worm or fly.
Her neighbor, the ant, might,
she thought, help her in her plight,
and she begged her for a little grain
till summer would come back
again.
"By next August I'll repay both
Interest and principal; animal's
oath."
Now, the ant may have a fault or
two
But lending is not something she
will do.
She asked what the cricket did in
summer.
"By night and day, to any comer
I sang whenever I had the chance."
"You sang, did you? That's nice.
Now dance."

...

Jean de La Fontaine,
Die Grille und die
Ameise

*tradukita de Wilhelm Ernst
Dohm*

Grillchen, das den Sommer
lang
Zirpt' und sang,
Litt nun, da der Winter droht',
Harte Zeit und bittre Not:
Nicht das kleinste Würmchen
nur
Und von Fliegen keine Spur!
Und vor Hunger weinend leise,
Schlich's zur Nachbarin Amei-
se,
Fleht' sie an in ihrer Not,
Ihr zu leihn ein Körnlein Brot,
Bis der Sommer wiederkehre.
"Glaub' mir," sprach's, "auf
Grillenehre,
Vor dem Erntemond noch
zahl'
Zins ich dir und Kapital."
Emschen, das, wie manche lie-
ben
Leute das Verleihen hasst,
Fragt die Borgerin: "Was hast
Du im Sommer denn getrie-
ben?" -
"Tag und Nacht hab' ich
ergötzt
Durch mein Singen alle Leut'."
"Durch dein Singen? Sehr er-
freut!
Weißt du was? Dann tanze
jetzt!"

...

*Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12).*

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).*

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, *1819-05-24 - †1883-02-05).*

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poem-germanigon en la libro "Jean de La Fontaine: Die Fabeln" (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)